

**PREKLAD
Z POLESKÉHO JAZYKA DO SLOVENSKÉHO JAZYKA**

Prekladateľ:

Mgr. Ľudmila Vorčáková,
zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva Spravodlivosti SR
v odbore: Slovenský jazyk – Poľský jazyk
Evidenčné číslo prekladateľa: 971008

Prílohy prekladu:

„Aneks nr 1 do Umowy cesji wierzytelności“



Aneks nr 1 do Umowy cesji wierzytelności

zawarty w dniu 26.09.2012 w Rzeszowie pomiędzy:

Stowarzyszeniem Euroregion Karpacki Polska (SEKP) z siedzibą: Rzeszów, Grunwaldzka 15, wpisanym pod numerem KRS 0000115477 do Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, Regon 691539554, posiadającym numer identyfikacji podatkowej 813-32-05-337, reprezentowanym przez:

1. **Józefa Jodłowskiego**, Prezesa Stowarzyszenia
2. **Dawida Lasek**, Wiceprezesa Stowarzyszenia

jako Cesjonariuszem, dalej nazywany „SEKP“

a

Žilinským Krajem Samorządowym (ŽKS) z siedzibą: ul Komenského nr 48, 011 09 Žilina, Regon: 37808427, NIP: 2021626695, reprezentowanym przez:

1. **Juraj Blanár**, Przewodniczącego ŽKS

jako Cedentem, dalej nazywany „ŽKS”

działając w porozumieniu oraz z uwagi na zawarty Aneks o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-02 w dniu 05.07.2012 roku do Umowy o dofinansowanie Projektu Parasolowego o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-00 z dnia 08.05.2009 roku oraz aneks o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-01 z dnia 01.07.2010 roku, strony uzgodniły zmianę Umowy cesji wierzytelności z dnia 18.12.2009r. (zwanej dalej „umową“) w sposób następujący:

§ 1

W oparciu o zapisy Aneksu o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-02 z dnia 05.07.2012r. powstała konieczność dokonania zmian w art. I ust.1, art. VI ust. 1, art. VII ust 4, które otrzymują następujące brzmienie:

Artykuł I

1. Celem niniejszej umowy jest zabezpieczenie wierzytelności SEKP w stosunku do ŽKS, które powstały w wyniku udzielenia płatności zaliczkowych dla ŽKS w sposób następujący:
 - na zarządzanie **181.377,58 EUR** oraz
 - na obsługę mikrobeneficjentów **423.214,37 EUR**,



łączna kwota przekazanych zaliczek wynosi **604.591,95 EUR** (słownie: sześćset cztery tysiące pięćset dziewięćdziesiąt jeden EUR 95/100) na realizację projektu ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka na warunkach określonych w Umowie o dofinansowanie Projektu Parasolowego o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-00 i Aneksie do Umowy o dofinansowanie Projektu Parasolowego o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-01 z dnia 01.07.2009r. oraz Aneksie do Umowy o dofinansowanie Projektu Parasolowego o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-02 z dnia 05.07.2012r., które stanowią załącznik nr 1 do niniejszego aneksu.

Artykuł VI

1. Strony postanawiają, że cesja wierzytelności przez cedenta na rzecz cesjonariusza zostanie wykonana tylko w przypadku niedotrzymania warunków wpływających z Umowy Projektu Parasolowego wraz z aneksami przez cedenta, w sposób określony w Art. I niniejszej umowy. Jeżeli niniejsza umowa nie zostanie rozwiązana, ze strony cedenta zostaną dotrzymane warunki finansowe a zaliczki według Art. I zostaną wykorzystane zgodnie z Umową projektu parasolowego wraz z aneksami, cesja nie zostanie dokonana a cedent ponownie zostanie jedynym uprawnionym do dysponowania wierzytelnością. Cedentowi upływa termin całkowitej zapłaty na rzecz cesjonariusza z **dniem 31.12.2020r.**, tego dnia także traci moc prawną niniejsza umowa.

Artykuł VII

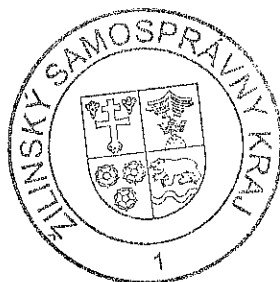
4. Przesłanką do zawarcia niniejszej umowy było przyjęcie Uchwały nr 15/29 Zarządu Žilińskiego Kraju Samorządowego na 29 posiedzeniu z dnia 03.09.2009r. i Uchwały nr 13/17 Zarządu Žilińskiego Kraju Samorządowego na 17 posiedzeniu przez Sejmik ŽKS z dnia 25.06.2012r., i odpisy te zostają załącznikiem nr 2 do niniejszej umowy. Uchwała nr 15/29, pkt. 3 Sejmiku Zarządu Žilińskiego Kraju Samorządowego z dnia 03.09.2009r. zatwierdza przekazanie cesji wierzytelności w celu zapewnienia finansowego pokrycia płatności zaliczki dostarczanych do realizacji projektów Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013 w kwocie 334.046,82 EUR oraz Uchwała nr 13/17, pkt. 2 lit. b) Sejmiku Zarządu Žilińskiego Kraju Samorządowego z dnia 25.06.2012r. zatwierdza przekazanie cesji wierzytelności w celu zapewnienia finansowego pokrycia płatności zaliczki dostarczanej do realizacji projektów Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013 w kwocie 270.545,13 EUR. Razem obie uchwały Sejmiku Zarządu Žilińskiego Kraju Samorządowego zatwierdzają przekazanie cesji w **całkowitej kwocie 604.591,95 EUR.**



§ 2

1. Aneks nr 1 został przygotowany w czterech równorzędnych egzemplarzach, z których dwie kopie są przeznaczone dla cedenta a dwie dla cesjonariusza.
2. Aneks nr 1 wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony. W przypadku ŽKS, zgodnie z Ustawą nr 546/2010 Z.z. (która uzupełnia ustawę nr č. 40/1964 Zb.U. Kodeks Cywilny wraz z późniejszymi zmianami oraz zmienia i uzupełnia niektóre ustawy) umowa staje się prawomocna w dniu następującym po dniu jej opublikowania na stronie internetowej www.regionzilina.sk.
3. Umowę i niniejszy aneks nr 1 można zmienić tylko na podstawie pisemnej zgody obu stron umowy w formie aneksów.
4. Uczestnicy niniejszej umowy oświadczają i potwierdzają swoimi podpisami, że ich wola nie była ograniczona, aneks zawarli dobrowolnie, poważnie, pewnie i rozumiale, nie zawierali jej pod presją czasu ani naciskiem ani na wyraźnie niewygodnych warunkach, zrozumieli jej treść i nie mają do niej żadnych zastrzeżeń, na znak czego własnoręcznie ją podpisują.
5. Niniejszy aneks do umowy został przygotowany w języku polskim i przetłumaczony na język słowacki przez tłumacza przysięgłego. Uchwały, które wspomniano w punkcie 4 niniejszego artykułu wydano w języku słowackim i przetłumaczono na język polski przez tłumacza przysięgłego.

.....
Józef Jodłowski



.....
Jura Blanár

.....
Dawid Lasek



Preklad z poľského jazyka do slovenského jazyka

Dodatok č. 1

k Zmluve o postúpení pohľadávok

uzatvorená dňav Rzeszove medzi:

Združením Karpatský Euroregión Poľsko (SKEP) so sídlom: Rzeszów, Grunwaldzka 15, zapísanom do Obchodného Registra pod číslom KRS 0000115477 vedeným Okresným Súdom v Rzeszove XII Obchodné Oddelenie Okresného Súdneho Registra, IČO 691539554, DIČ 813-32-05-337, zastúpeným:

1. **Józef Jodłowski**, predseda Združenia
2. **Dawid Lasek**, podpredseda Združenia

ako cesionár, ďalej len „SKEP“

a

Žilinským Samosprávnym Krajom (ŽSK) so sídlom: ul. Komenského č. 48, 011 09 Žilina, IČO: 37808427, IČ DPH: 2021626695, zastúpeným:

1. **Juraj Blanár**, predseda ŽSK

ako cedent, ďalej len „ŽSK“

na základe dohody a s ohľadom na uzatvorený Dodatok číslo WTSL.03.00.00-18-001/08-02 zo dňa 05.07.2012 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku Strešného projektu číslo WTSL.03.00.00-18-001/08-00 zo dňa 08.05.2009, a Dodatok číslo WTSL.03.00.00-18-001/08-01 zo dňa 01.07.2010 sa strany dohodli na zmene Zmluvy o postúpení pohľadávok zo dňa 18.12.2009 (ďalej „zmluva“) nasledovným spôsobom:

§ 1

Na základe ustanovení Dodatku číslo WTSL.03.00.00-18-001/08-02 zo dňa 05.07.2012 bolo nevyhnutné vykonať zmeny v čl. I ods.1, čl. VI ods. 1, čl. VII ods. 4, ktoré nadobúdajú nasledovné znenie:

Článok I

1. Cieľom tejto zmluvy je zabezpečiť pohľadávky SEKP voči ŽSK, ktoré vznikli v dôsledku poskytnutia zálohových platieb pre ŽSK nasledovným spôsobom:
 - na riadenie **181.377,58 EUR** a
 - na obsluhu mikro-prijímateľov **423.214,37 EUR**,



celková čiastka prijatých preddavkov predstavuje **604.591,95 EUR** (slovom: šesťstoštyri tisíc päťsto deväťdesiatjeden EUR a deväťdesiatpäť EUR 95/100) na realizáciu projektu z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce Poľska republika - Slovenská republika v súlade s ustanoveniami uvedenými v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku Strešného projektu č. WTSL.03.00.00-18-001/08-00 a Dodatku k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku Strešného projektu č. WTSL.03.00.00-18-001/08-01 zo dňa 01.07.2009 a Dodatku k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku Strešného projektu WTSL.03.00.00-18-001/08-02 zo dňa 05.07.2012, ktoré stanovia prílohu č. 1 k tomuto Dodatku.

Článok VI

1. Strany sa dohodli, že postúpenie pohľadávok cedentom na cesionára sa uskutoční iba v prípade, ak cedent nedodrží podmienky vyplývajúce zo Zmluvy Strešného projektu spolu s dodatkami, spôsobom stanoveným v Čl. 1 tejto zmluvy. Pokiaľ táto zmluva nebude zrušená a zo strany cedenta budú dodržané finančné podmienky a preddavky podľa Čl. 1 budú použité v súlade so Zmluvou strešného projektu spolu s dodatkami, tak postúpenie pohľadávok sa neuskutoční a cedent bude opäť jediný oprávnený disponovať pohľadávkami. Cedentovi uplynie termín celkovej úhrady pre cesionára **dňa 31.12.2020**, týmto dňom zaniká platnosť tejto zmluvy.

Článok VII

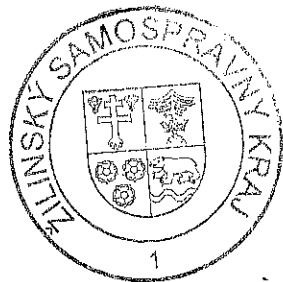
4. Predpokladom uzavretia tejto zmluvy bolo prijatie Uznesenia č. 15/29 Zastupiteľstvom Žilinského samosprávneho kraja na 29. zasadnutí dňa 03.09.2009 a Uznesenia č. 13/17 prijaté Zastupiteľstvom Žilinského samosprávneho kraja na 17. zasadnutí Zastupiteľstva ŽSK zo dňa 25.06.2012, ich výpisy tvoria prílohu č. 2 tejto zmluvy.
Uznesenie č. 15/29, bod 3 Zastupiteľstva Žilinského samosprávneho kraja zo dňa 03.09.2009 schvaľuje postúpenie pohľadávok za účelom zabezpečenia finančného krytia platby záloh, ktoré sú poskytované na realizáciu projektov Európskeho fondu pre regionálny rozvoj v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce Poľsko - Slovenská republika 2007 - 2013 vo výške 334.046,82 EUR a Uznesenie č. 13/17, bod 2 pís. b) Zastupiteľstva Žilinského samosprávneho kraja zo dňa 25.06.2012, schvaľuje postúpenie pohľadávok s cieľom zabezpečiť finančné krytie záloh, poskytovaných na realizáciu projektov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce Poľsko - Slovenská republika 2007 - 2013 vo výške 270.545,13 EUR. Obidve uznesenia Zastupiteľstva Žilinského samosprávneho kraja spolu schvaľujú postúpenie pohľadávok v celkovej výške **604.591,95 EUR**.



§ 2

1. Dodatok č. 1 bol vyhotovený v štyroch rovnakých exemplároch, z ktorých dve kópie sú pre cedenta a dve pre cesionára.
2. Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom podpisu oboma stranami. V prípade ŽSK v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z. (ktorý dopĺňa zákon č. 40/1964 Z.z. Občiansky zákonník, spolu s neskoršími zmenami a mení a dopĺňa niektoré zákony), zmluva nadobúda účinnosť deň po jej zverejnení na webovej stránke www.regionzilina.sk.
3. Zmluva a tento Dodatok č. 1 môže byť zmenená len na základe písomného súhlasu oboch strán vo forme dodatkov.
4. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú a potvrdzujú svojimi podpismi, že ich vôľa nebola obmedzená, dodatok podpísali dobrovoľne, seriózne, rozhodne a zrozumiteľne, neuzatvárali ju v časovej tiesni ani pod nátlakom alebo za nevýhodných podmienok, rozumejú jej obsahu a nemajú k nej žiadne výhrady. Na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.
5. Tento dodatok k zmluve bol vyhotovený v poľskom jazyku a preložený do slovenského jazyka súdnym prekladateľom. Uznesenia, ktoré boli uvedené v bode 4 tohto článku boli vydané v slovenskom jazyku a preložené do poľského jazyka súdnym prekladateľom.

.....
Józef Jodłowski



.....
Júraj Blanát

.....
Dawid Lasek

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore: Slovenský jazyk – Poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971008. Zároveň vyhlasujem, že text tohto prekladu sa doslovne zhoduje s textom pripojenej listiny.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 63/2012 prekladateľského denníka.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem na základe vyúčtovania č. 54/2012.

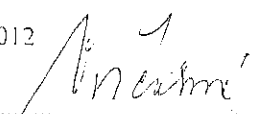
KLAUZULA TLUMACZA

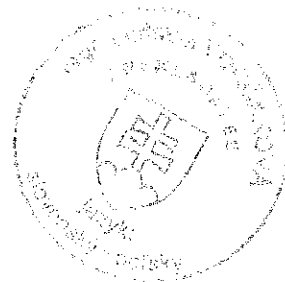
Tłumaczenie opracowałam jako tłumacz przysięgły wpisany na Listę Biegłych i Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie tłumaczeń: Język Słowacki - Język Polski, numer ewidencyjny tłumacza 971008. Jednocześnie oświadczam, że treść niniejszego tłumaczenia jest dosłownie zgodny z tekstem załączonego dokumentu.

Tłumaczenie zapisane jest pod numerem 63 2012 w Dzienniku tłumacza.

Tłumaczenie i z tym związane wydatki, rozliczam na podstawie rozliczenia nr 54/2012

V Žiline/ w Żilinie, dňa dnia 13.09.2012


Podpis prekladateľa/ tłumacza



V Ý P I S

z uznesení Zastupiteľstva Žilinského samosprávneho kraja,
prijatého na rokovaní 3. septembra 2009

Uznesenie 15/29

Zastupiteľstvo Žilinského samosprávneho kraja

1. schvaľuje

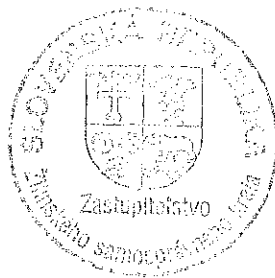
podpísanie partnerskej zmluvy v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce PL – SR 2007 – 2013 na realizáciu projektu č. WTSL.03.00.00-18-001/08-00,

2. berie na vedomie

zásady systému zálohových platieb Strešného projektu v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce PL – SK 2007 – 2013,

3. schvaľuje

uzatvorenie medzinárodnej zmluvy na bezodplatné postúpenie pohľadávok **postupcu (cedenta)** – Žilinského samosprávneho kraja (ŽSK), ktoré vzniknú na základe Zákona č. 582/2004 Z.z. o miestnych daniach a miestnom poplatku za komunálne odpady a drobné stavebné odpady v platnom znení (daň z motorových vozidiel) z dôvodu zabezpečenia finančného krytia poskytnutých zálohových platieb na realizáciu projektov z prostriedkov ERDF v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce PL – SK 2007 - 2013 v celkovej výške 334 046,82 € (spolu s úrokmi, províziami a inými nákladmi riadne preukázanými postupníkom) v prospech **postupníka (cesionára)** – Združenia Euroregión Karpacki Poľsko (SEKP) za predpokladu, že zo strany ŽSK nebudú dodržané finančné podmienky zmluvy Strešného projektu, ktorými je viazaný.



Ing. Juraj Blanár v. r.
predseda

Žilina 28. augusta 2012

Za správnosť Mgr. Miroslava Staňová

V Ý P I S

z uznesení Zastupitelstva Žilinského samosprávného kraja,
prijatého na rokovaní 25. júna 2012

Uznesenie 13/17

Zastupiteľstvo Žilinského samosprávneho kraja

1. berie na vedomie

zásady systému zálohových platieb Strešného projektu v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce PL – SK 2007 – 2013,

2. schvaľuje

podľa ust. § 5 ods. 1 a nasl. zákona NR SR č. 302/2001 Z. z. o samosprávnych krajoch v platnom znení:

- a) zmenu Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku pre STREŠNÝ PROJEKT pod ozn. WTSL.03.00.00-18-001/08 zo dňa 08.05.2009 (ZoSP), ktorá bude realizovaná na základe Dodatku č. 1 k nej;

podľa ust. § 9 ods. 3 písm. e) zákona NR SR č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov v platnom znení a Čl. 31 ods. 2 Zásad hospodárenia a nakladania s majetkom Žilinského samosprávneho kraja:

- b) postúpenie pohľadávok postupcu (cedenta) – Žilinského samosprávneho kraja (ŽSK) v prospech postupníka (cesionára) – Združenia Euroregión Karpacki Poľsko (SEKP), ktoré pohľadávky vzniknú na základe zákona NR SR č. 582/2004 Z. z. o miestnych daniach a miestnom poplatku za komunálne odpady a drobné stavebné odpady v platnom znení (daň z motorových vozidiel) z dôvodu zabezpečenia finančného krytia zálohových platieb poskytnutých v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce PL – SK 2007 – 2013 Ministerstvom regionálneho rozvoja Poľskej republiky na realizáciu projektov z prostriedkov ERDF v celkovej výške 270.545,13 EUR (spolu s úrokmi, províziami a inými nákladmi riadne preukázanými postupníkom) za predpokladu, že zo strany ŽSK nebudú dodržané finančné podmienky Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku pre STREŠNÝ PROJEKT pod ozn. WTSL.03.00.00-18-001/08 zo dňa 08.05.2009 (ZoSP), ktorými je viazaný. Predmetné postúpenie pohľadávok bude realizované na základe Dodatku č. 1 k Zmluve o postúpení pohľadávok uzatvorenej medzi ŽSK a SEKP zo dňa 18.12.2009 pod podmienkou uzatvorenia Dodatku č. 1 k ZoSP.



Ing. Juraj Blanár v. r.
predseda

Žilina 27. augusta 2012

Za správnosť Mgr. Miroslava Staňová